

## Κοινωνικά περιβάλλοντα Μετάφρασης & Διερμηνείας

|   |  |                           |    |
|---|--|---------------------------|----|
| <b>ΣΧΟΛΗ</b>  | Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Επιστημών   |                           |    |
| <b>ΤΜΗΜΑ</b>  | <a href="#">Τμήμα Γλωσσικών και Διαπολιτισμικών Σπουδών</a>                                |                           |    |
| <b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>  | Προπτυχιακό  |                           |    |
| <b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>  | ΓΔ5210   | <b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>    | 5ο |
| <b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>   | ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ  |                           |    |
| <b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b><br><i>Σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων</i> | <b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>   | <b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b> |    |
|   | 3  | 5                         |    |
| <b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b><br><i>Υποβάθρου, Γενικών Γνώσεων, Επιστημονικής Περιοχής, Ανάπτυξης Δεξιοτήτων</i>   | Επιστημονικής Περιοχής   |                           |    |
| <b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:</b>   | Κανένα   |                           |    |
| <b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:</b>  | Ελληνικά   |                           |    |
| <b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>  | Ναι  |                           |    |
| <b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>   | <a href="#">ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ (2022-2023) (GDIA U 248)</a> |                           |    |

### ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα του μαθήματος οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος.

Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α

- Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης
- Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης

και Παράρτημα Β

- Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων

Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση: α. να διαπιστώσουν τη σχέση της μετάφρασης με τα κοινωνικά περιβάλλοντα του μεταφραστή, β. να διακρίνουν τα κοινωνικοπολιτισμικά στοιχεία ενός κειμένου προς μετάφραση και να τα αποδίδουν στον πολιτισμό - στόχο, γ. να χειρίζονται τα ιδεολογικά στοιχεία ενός κειμένου προς μετάφραση και δ. να κατανοήσουν τον πολυδιάστατο ρόλο του μεταφραστή στην εποχή της παγκοσμιοποίησης.

#### Γενικές Ικανότητες

Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε

ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί το μάθημα;

|  |   |
|--|---|
| <i>Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών</i> | <i>Σχεδιασμός και διαχείριση έργων</i>  |
| <i>Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις</i>  | <i>Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα</i>                                    |
| <i>Λήψη αποφάσεων</i>  | <i>Σεβασμός στο φυσικό περιβάλλον</i>   |
| <i>Αυτόνομη εργασία</i>  | <i>Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου</i> |
| <i>Ομαδική εργασία</i>   | <i>Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής</i>   |
| <i>Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</i>   | <i>Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης</i>                                   |
| <i>Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον</i>  |   |
| <i>Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών</i>   |   |

Το μάθημα αποσκοπεί στην καλλιέργεια των παρακάτω ικανοτήτων:

Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών  
Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα  
Σχεδιασμός και διαχείριση έργων  
Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής  
Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης  
Λήψη αποφάσεων  
Αυτόνομη εργασία  
Ομαδική εργασία  
Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου

#### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Ο στόχος του μαθήματος είναι να παρέχει ένα πλαίσιο στοχασμού και προβληματισμού ως προς την κοινωνιολογική διάσταση της μετάφρασης και τον κοινωνικό ρόλο του μεταφραστή καθώς επίσης και των επιπτώσεών τους τόσο στην πρακτική της μετάφρασης όσο και στην εκπαίδευση των μεταφραστών.

Τα βασικά ζητήματα που διερευνώνται είναι τα παρακάτω:

- Η «Κοινωνιολογική Στροφή» στο χώρο της Μεταφρασεολογίας και της Διερμηνείας και οι βασικοί της εκπρόσωποι
- Οι κοινωνιολογικές θεωρίες που επηρέασαν την ανάπτυξη της «Κοινωνιολογικής Στροφής» στο χώρο της Μεταφρασεολογίας.

Επίσης, η έννοια και οι ποικίλες πτυχές του κοινωνικού ρόλου του μεταφραστή όπως:

- Οι μεταφραστές ως μέλη επαγγελματικών ομάδων (σύλλογοι μεταφραστικοί) και ως μέλη ευρύτερων κοινωνικών δικτύων
- Οι μεταφραστές ως το «Άλλο Εγώ» του συγγραφέα του κειμένου - πηγής
- Οι μεταφραστές ως «διαπολιτισμικοί διαμεσολαβητές»
- Οι μεταφραστές ως «διαμορφωτές και μεταδότες ιδεολογίας»
- Ο ρόλος των μεταφραστών στην εποχή της παγκοσμιοποίησης

Επιπλέον, ένα στοιχείο προς διερεύνηση αποτελεί το πώς οι μεταφραστές θα πρέπει να διαχειριστούν, ως επαγγελματίες, τις δυσκολίες οι οποίες οφείλονται στις κοινωνικές διαφορές που αποτυπώνονται μεταξύ του κειμένου - πηγής και του κειμένου - στόχου.

|  |                    |
|--|--------------------|
| <b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b><br><i>Πρόσωπο με πρόσωπο, Εξ αποστάσεως εκπαίδευση κ.λπ.</i> | Πρόσωπο με πρόσωπο |
| <b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ</b>   |                    |

| <p align="center"><b>ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b></p> <p>Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία, στην Εργαστηριακή Εκπαίδευση, στην Επικοινωνία με τους φοιτητές</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία</li> <li>• Χρήση Τ.Π.Ε. στην Επικοινωνία με τους φοιτητές</li> </ul>   |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
|---|---|--|---------------|--------------------------|-----------|----|---------------|----|----------------------------------|----|--|--|--|--|--|--|--|-----|
| <p align="center"><b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b></p> <p>Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι διδασκαλίας. Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη &amp; ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ.</p> <p>Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης ώστε ο συνολικός φόρτος εργασίας σε επίπεδο εξαμήνου να αντιστοιχεί στα standards του ECTS</p> | <table border="1"> <thead> <tr> <th align="center">Δραστηριότητα</th> <th align="center">Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις</td> <td align="center">40</td> </tr> <tr> <td>Άσκηση Πεδίου</td> <td align="center">36</td> </tr> <tr> <td>Μελέτη και ανάλυση βιβλιογραφίας</td> <td align="center">49</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Σύνολο Μαθήματος (25 ώρες φόρτου εργασίας ανά πιστωτική μονάδα)</b></td> <td align="center">125</td> </tr> </tbody> </table> |  | Δραστηριότητα | Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου | Διαλέξεις | 40 | Άσκηση Πεδίου | 36 | Μελέτη και ανάλυση βιβλιογραφίας | 49 |  |  |  |  |  |  | <b>Σύνολο Μαθήματος (25 ώρες φόρτου εργασίας ανά πιστωτική μονάδα)</b> | 125 |
| Δραστηριότητα   | Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου  |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
| Διαλέξεις   | 40  |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
| Άσκηση Πεδίου   | 36  |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
| Μελέτη και ανάλυση βιβλιογραφίας  | 49  |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
|   |   |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
|   |   |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
|   |   |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
| <b>Σύνολο Μαθήματος (25 ώρες φόρτου εργασίας ανά πιστωτική μονάδα)</b>  | 125   |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |
| <p align="center"><b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b></p> <p>Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης</p> <p>Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση, Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες</p> <p>Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.</p>  | <p>Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.</p> <p>Γλώσσα Αξιολόγησης: Ελληνικά</p> <p>Μέθοδοι Αξιολόγησης Φοιτητών:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Γραπτή Εξέταση με Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης (Διαμορφωτική, Συμπερασματική)</li> <li>• Γραπτή Εξέταση με Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων (Διαμορφωτική, Συμπερασματική)</li> </ul> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης προσδιορίζονται κατά το πρώτο μάθημα.</p>  |  |               |                          |           |    |               |    |                                  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |

## ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

### *-Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:*

Γραμμενίδης, Σίμος Π. (2009). Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου. Θεωρητικοί προβληματισμοί – λειτουργικές προοπτικές. Αθήνα: Δίαυλος.

Bassnett, Susan (2010). Translation Studies. London: Methuen. Bell, Judith.

Douglas (1997). Becoming a Translator. An Accelerated Course. London: Routledge.

Reiss, Katharina (1984/2002). La critique des traductions, ses possibilités et ses limites. Traduit de l'allemand par C. Bocquet. Artois: Presses Universités. Robinson.

Venuti, Laurence (1999). The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge.

### *-Συναφή επιστημονικά περιοδικά:*

Target, Perspective Studies in Translation Theory and Practice, New Voices in Translation studies,

The Translator.